

原本名译

WO GUO DI YI BU
QUAN MIAN JIE
SHAO SHI JIE GE
DI YU YAN DE DA
XING DIAN JI

世界经典寓言全集

高尔基/菲萨克/纪伯伦/郑振铎/格林兄弟/汤永宽/托尔斯泰/曹明伦/屠格涅夫/徐雪/
普希金/豪夫/林语堂/尼采/胡愈之/盖·鲍思/远方/费舍尔/虞浙光/费德鲁斯/黄玉山/
罗伯特/巴金/聂鲁达/季羨林/伊里亚特/顾明棕/德·库瓦/西邹绛/芥川龙之介/叶君健/

等著

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

俄罗斯卷 上

主编：吴广孝 李海

珍藏版

吉林人民出版社

原名译

WO GUO DI YI BU
QUAN MIAN JIE
SHAO SHI JIE GE
DI YU YAN DE DA
XING DIAN JI

世界经典寓言全集

[高尔基/菲萨克/纪伯伦/郑振铎/格林兄弟/汤永宽/托尔斯泰/曹明伦/屠格涅夫/徐雪/
普希金/豪夫/林语堂/尼采/胡愈之/盖·鲍思/远方/费舍尔/虞浙光/费德鲁斯/黄玉山/
罗伯特/巴金/聂鲁达/季羡林/伊里亚特/顾明棕/德·库瓦/西邹绛/芥川龙之介/叶君健/]**等著**

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

俄罗斯卷 上

主编：吴广孝 李海

经典
jingdian
zhencangban
珍藏版

吉林人民出版社

主 编 吴广孝 李 海
编 委 马淑媛 王桂媛 吴天舒 李广韬
吴海畅 李 响 张丽艳 杨俊梅
孙天纬 王少鸿 宋晓华 石宪明
吴佩元

原 本 名 译 世 界 经 典 寓 言 全 集

选题策划 张立汉 孙天纬 主编 吴广孝 李 海
责任编辑 包兰英 装帧设计 睿点书装 插图 鱼小千

出版发行 吉林人民出版社

(长春市人民大街 7548 号 邮编 130022)

承 印 三河市德隆彩印包装有限公司

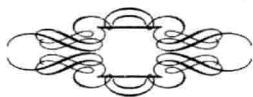
开 本 850 × 1168 1/32 印张 280 字数 2500 千

印 次 2006 年 2 月第 1 版第 2 次印刷

标准书号 ISBN 7 - 206 - 02354 - 1/G · 574

本册定价 29.60 元(全 28 册定价 828.80 元)

如图书有印装质量问题,请与承印工厂联系



总 序

《原本名译世界经典寓言全集》是我国第一部全面介绍世界各地寓言故事的大型丛书，其内容丰富，形式新颖，特色鲜明。本丛书共分四本十二卷，它们分别为：一、希腊卷、罗马·意大利卷、俄罗斯卷；二、非洲卷、美洲卷、西班牙卷；三、亚洲太平洋部分国家地区卷、波斯·阿拉伯卷、法国卷；四、欧洲部分国家卷、印度卷、德国卷。

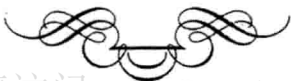
寓言作为一种古老又永葆青春的文学体裁，其内容和形式是极其丰富多彩的。由于时代、作家和读者的差异，寓言作品也会忽明忽暗，爱恨不一。有时，重视哲理；有时，强调故事；有时，隐喻诡秘。说教喻理，伸张正义，幽默诙谐，嘲笑讽刺皆有之。寓言本身与传说、神话、故事、童话等等有着血肉联系，在寓言大家族中出现了寓言格言、寓言诗歌、寓言小说、寓言戏剧、寓言童话、寓言神话、寓言绘画等等。过去，有人认为，只有三言两语的小故事加上几句至理名言才算真正的寓言。其实，这仅仅是寓言的一种，不论从形式上还是内容上这绝对不是寓言的全部。全世界公认的寓言经典——印度的《五卷书》，每篇故事都不短，而且故事中有故事，其中还有不少童话；《佛本生故事》这部古印度寓言集，大半是神话传说。拉丁美洲和非洲的寓言更是和神话、传说融为一体。俄国作家谢德林的寓言融进了童话的幻想，讽刺小说的怪诞与夸张，运用隐喻和暗示，洋洋万

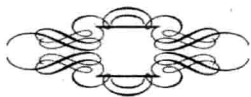


言，而自己又偏偏称之为“童话”！吉卜林的寓言，篇幅如同短篇小说，结尾也没有什么至理名言，全是有趣的动物故事，但它受到童话作家和寓言作家双方的理解和欢迎，同样一篇故事可以同时收入不同的童话故事集和寓言故事集；卡夫卡的寓言完全是作家自己世界观的镜子，孤独隐晦，充满神秘，与古典式的伊索寓言大相径庭；泰戈尔和纪伯伦的寓言充满深邃哲理和诗情；戈尔丁的长篇小说《蝇王》和班扬的长篇小说《天路历程》均为世界公认的寓言小说，等等、等等。因此，我们编辑这套丛书时，需要全面考虑，方方面面的作家和各种流派作品都要照顾到，更要考虑广大读者的心理和需求。为此，我们适当地选用了一些吉卜林式的童话寓言和拉丁美洲、非洲式的神话传说寓言。这样做绝不是故意将寓言的概念内涵无限的扩大。读者看了此书第一卷《希腊寓言故事》中的伊索童话，即可明白编者的用心。

寓言故事作为表达情感和观念的有效手段，从国王、大臣、僧侣、哲学家到平民百姓都在利用。同样一首寓言故事，由于利用者的观念和目的的不同，会引申出许多不同的哲理，甚至是截然相反的结论。为此，在本书中，我们尽可能多的介绍故事，而把那些明显过时和陈腐的道德说教一一删掉，还包括某些寓言家的无聊的应酬之作。

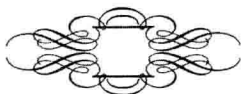
各国的文化是互相影响和渗透的。寓言没有国界。同一个寓言故事会在许多国家和地区流行。列那狐的故事就是一个典型事例。在欧洲，几乎每个国家都有自己的列那狐。阿拉伯的长达十万字的《卡里来和笛木乃》是影响了西方世界的寓言名篇，实际上，它是印度《五卷书》的阿拉伯文本。精通波斯文、印度文的著名医师和文学家白尔才外冒着巨大





风险，在印度朋友的帮助下，窃取了印度珍宝——宫中的《五卷书》，日夜辛勤，提心吊胆，把书译成波斯文。因此，在这部书中，有些寓言故事内容重复也是难免的。可以明确地说，印度寓言和伊索寓言是世界寓言之母，对东方和西方影响巨大。许多寓言家，如拉封丹、克雷洛夫、萨马涅戈就是靠改写古典寓言而成名的。只不过，他们十分注意在古典寓言上涂上法兰西、俄罗斯、西班牙的乡土色彩。如果不允许这种重复，几乎等于把他们一笔勾销，这显然是不可能的。

我们深信，《原本名译世界经典寓言全集》会把世界寓言的精华展现在读者的面前，它将引领读者，以一种全新的方式和理念，来理解我们所面对的现实生活。它不仅仅会被一些寓言的爱好者所收藏，更会被那些读到这些寓言的人们广为传诵，而这也正是对我们编辑这套丛书的劳动的最好安慰。



目 录

鹦鹉	1
夜游人	6
七!	10
·附录·	
罗慕洛与雷蒙	15

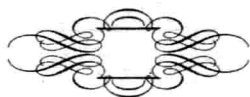
俄罗斯卷

火与蜡像	21
白日的喧嚣刚一停息.....	23
请听我把一位老人的事对你言讲.....	26
公鸡和珍珠	28



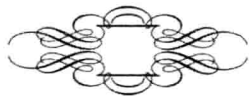
狮子郎君	30
鼠与象	33
狼与仙鹤	36
庄稼人与猴子	39
棒小伙子和马	42
山羊和贝壳	44
喜鹊、寒鸦和松鸦	47
迷信	51
良机	54
父与子	57
喜鹊披上了美禽的羽毛	60
一棵树	62
棕鸟和杜鹃	66
侏儒与巨人	69
夜莺与黄雀	71
马与驴	74
傻瓜和影子	77
楼梯	80
猫	82
黄雀与磬鹑	85
夜莺的沉默	89
驴、猴子和鼯鼠	92
过路人	94
衰老	96
两只狐狸	100
豺狼和鼯鼠	103





蜂与蝇	106
毛驴和野猪	108
狮子和蚊子	110
秃老之争	114
老美人	116
狮王和它的宠信	119
猫与哈巴狗	121
两只老母猫	123
狼与狐狸	127
土拨鼠与小金翅雀	131
河与镜子	134
挨打的狗	137
两个画匠	138
两只狗	141
两只黄雀	143
墨水壶和羽笔	145
湍流与河水	146
牧人和绵羊	148





鸚 鵡

〔意大利〕卡尔维诺

从前有一位商人，他准备出去做生意，可是，又为女儿单独一人在家担心，因为有个国王已经在打她的主意了。

“亲爱的孩子，”他说，“我要走了，但你必须向我保证，在我回来以前，你哪儿也不要，也不准让任何人到家里来。”

就在那天早晨，姑娘看见窗外树上有一只漂亮的鸚鵡。那只鸚鵡很讨人喜欢，姑娘跟它交谈了一阵子，感到很高兴。

“爸爸，”姑娘回答父亲说，“留我一个人呆在家里，那可太伤心了，难道不能让一只鸚鵡来和我作伴吗？”

商人十分疼爱宝贝女儿，立刻到外面去给她买鸚鵡。他遇到一位老人，他很便宜地卖给商人一只鸚鵡。他把这只鸟给了女儿。临行前，商人一再叮嘱她不要出门。

商人一走远，国王很快就想法子来接近姑娘。他找了一个老婆婆帮忙，差她给姑娘送信。这时候，姑娘跟鸚鵡开始交谈起来。“对我讲话呀，鸚鵡。”

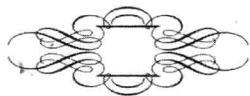
“我给你讲个动听的故事吧。从前有个国王，他有个女儿。她既无兄弟，也无姐妹，是个独养女儿。她也没有一起玩的小伙伴。于是，他们给她做了一个跟她本人一样大小的



布娃娃，它的面孔和衣服跟她的一模一样。她走到哪里，布娃娃就跟她到哪里，没有人分得清哪一个是她，哪一个布娃娃。一天，当国王、女儿和布娃娃坐马车经过树林时，一伙仇敌袭击他们，结果国王被杀死了，女儿被抢走了！布娃娃留在无人过问的马车上。姑娘又哭又叫，仇敌把她放了。她漫步走着，来到一片树林里。最后，她到了一位女王的宫廷，在那里当了仆人。她是个非常聪明的姑娘，女王很喜欢她。其他仆人都妒嫉起来，算计着弄垮她。‘当然，你很清楚’，他们说，‘女王很喜欢你，什么事都告诉你。但是有一件事，我们都知道，你却不清楚。她曾有个儿子，后来死了。’听到这话，姑娘到女王那里去问：‘女王陛下，你有个儿子死掉啦，这是真的吗？’女王听了，几乎昏了过去。这件事没有人敢提的呀！谁提起，谁就要被处死。姑娘便被判了死刑，可是女王可怜她，没有把她杀死，只是把她打入了土牢。姑娘绝望了，不吃不喝，整夜啼哭。半夜里，她坐在那儿哭时，听到门闩拨开了。这时，走进来五个人：四个男魔法师，第五个是女王的儿子，他是那些魔法师的囚徒，他们带他出来是为了训练他。”

鸚鵡讲到这里时，仆人给商人的女儿送来一封信，打断了话。这封信是那个国王写的，他终于想法子把信送到她的手中。可是，故事到了最紧张的关头，姑娘急于想听下文，因此她说：“我父亲回来以前，我决不接受任何人的信。鸚鵡，接着讲故事吧。”仆人带着信走了，鸚鵡继续讲故事。“早晨，土牢的看守发现姑娘没有吃东西，便报告了女王。女王把姑娘叫来。姑娘告诉女王，她的儿子还活着，被四个魔法师囚禁在一个土牢里。他们每天半夜把他带出来进行训





练。于是，女王派了十二个带着木棍的士兵，杀死了魔法师，救出了她的儿子。接着，女王让儿子跟他的救命恩人结婚。”

这时，仆人又来敲门，硬要姑娘读国王的信。“好吧，既然故事已结束，我可以读这封信了，”商人的女儿说。

“可是，故事并没有完，还有好多要讲呢，”鹦鹉连忙说，“听着：可这姑娘不愿意嫁给女王的儿子，结果她要了一小袋钱和一套男人衣服，到另一个城市去了。这个城市国王的儿子病了，医生们都毫无办法。从半夜到天亮，一直像着了魔似地说胡话。这位姑娘穿着男人的服装来了，声称自己是个外国医生，要求单独跟国王的儿子一起待一夜。她做的第一件事是察看床底下，结果发现了一扇活板门。她打开这扇门，顺着一条长长的甬道向下走去，发现甬道的尽头上亮着一盏灯。”

这时，仆人敲门，说有一位老婆婆要见小姐。老婆婆自称是小姐的姨母。（其实不是姨母，而是国王派来的那个老太婆。）可是，商人的女儿急不可耐地想知道故事的结局，便说她不接受任何人。“讲吧，鹦鹉，接着讲下去。”

于是鹦鹉接着讲：“姑娘向那盏灯走去，发现一个老太婆在用锅煮国王儿子的心。因为国王杀害了她的儿子，她在进行报复。姑娘便从锅里捞出了那颗心，带回来让国王的儿子吃了，他的病也就好了。国王说：‘我答应过，哪位医生治好我儿子的病，我就把半个王国送给他。既然你是位姑娘，就跟我的儿子结婚，当王后吧。’”“这是个美妙的故事，”商人的女儿说，“既然故事完了，我可以接待那个说是我姨母的老婆婆了。”



“可是，故事还没有完呢，”鹦鹉说，“还要讲下去呢，你接着听吧。乔装成医生的姑娘又拒绝跟国王的儿子结婚，到了另一个城市。这个城市国王的儿子被符咒镇住了，不会讲话。姑娘藏在他的床下。半夜里，她看见两个妖精从窗口钻进来，从年轻人的嘴里取出一块小卵石，接着他就能讲话了。两个妖精离开前，又把卵石放进他嘴里，他就又不会讲话了。”

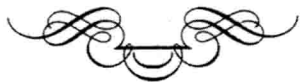
有人敲门，但是商人的女儿被这个故事迷住了，连敲门声也没听见。鹦鹉继续讲下去。

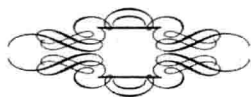
“第二天夜里，等妖精将卵石从王子嘴里取出来，放在床上后，姑娘把床单一拉，卵石便掉到地上。接着，她伸手拿过来，放在自己口袋里。天亮时，两个妖精找不到卵石，只好溜走了。国王的儿子病好了，他们任命姑娘为宫廷医生。”

敲门声还在响着，商人的女儿本想说“进来”，可是她先问鹦鹉说：“故事完了没完？”

“还没完呢，”鹦鹉说，“你只管听下去。姑娘不喜欢一直当宫廷医生，就到了另一个城市。人们都在说，这个城市的国王发疯了。他曾在树林里发现一个布娃娃，并且爱上了它。他待在自己的房间里不出来，爱慕地望着布娃娃。他一直在哭，因为它不是一个真正的、活着的姑娘。姑娘来到国王的面前，惊叫了一声：‘这是我的布娃娃！’国王一见这个姑娘长得跟布娃娃一模一样，便回答说：‘这是我的新娘！’”

又是一阵敲门声。鹦鹉惊慌起来，不知如何讲下去。“等一下，等一下，还有一点儿，”它虽然这样说，可不知道接下去要说什么。“喂，开门哪，我是爸爸，”门外是商人的





声音。

“呃，故事到这儿就结束啦，”鹦鹉说，“国王跟姑娘结了婚，从此他们就幸福地生活着。”

姑娘听完故事便去开门，跟外出归来的父亲拥抱在一起。

“真听话，我的孩子！”商人说，“我看得出，你说到做到，一直待在家里。鹦鹉的情况怎么样？”

他们回房间去看鹦鹉，可是在它原来站的地方，他们看到的是位英俊青年。“请原谅，先生，”年轻人说，“我是一个乔装成鹦鹉的国王，因为我爱您的女儿。我知道，有一个跟我竞争的国王企图诱拐她。于是，我就披上鹦鹉的羽毛来到这儿，以体面的方式使她高兴，同时也为了使竞争对手的阴谋不能得逞。我相信，这两个目的都已达到，现在我可以向您女儿求婚了。”

商人同意了。他的女儿跟讲故事的国王结了婚，另一个国王气死了。

(刘宪之 译)

夜 游 人

〔意大利〕卡尔维诺

6

很久以前，有一个渔夫，他很穷，三个女儿都已长大了。有个年轻人向三姊妹求婚。但是这里的人们都很讨厌他，因为他在夜晚才出来转悠。大姑娘和二姑娘都拒绝了他，但三姑娘却答应了。婚礼是在夜间举行的。闹新房的人走后，新郎诚恳地对新娘说：“我把这个秘密告诉你吧：我被一个邪恶的符咒镇住了，白天变成乌龟，只能在夜里恢复成人。要破除这个符咒，只有一个办法：结婚后我马上离开自己的妻子，到外面去闯荡，夜间作人，白天作乌龟。等我回来的时候，如果妻子一直对我忠实，而且为我还忍受了种种艰难困苦，我就能永远恢复成人了。”

“我心甘情愿！”新娘说。

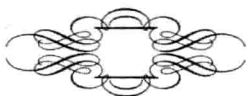
新郎便摘下一只钻石戒指，给她戴在手指上，说：“如用它来做好事的话，不论你碰到什么困难，它都会帮助你的。”

天亮时，新郎变成乌龟爬出去，开始了他到外面去闯荡的旅程。

新娘进城去寻找工作。路上，她遇到一个哇哇大哭的孩子，便对他的母亲说：“让我来抱抱他吧，好教他不闹。”

“你是头一个这样做的好人！”孩子的妈妈说，“他一天





到晚都在哭闹。”

新娘低声说：“让钻石戒指的魔力使孩子欢笑、跳跃吧！”话刚说完，孩子便嬉笑欢跳起来。

接着，新娘走到一家面包房里，对老板娘说：“你要是雇我给你干活，我不会使你后悔的。”于是，老板娘雇用了她。她开始做面包，并轻声细语地说：“我在这个面包房里干活期间，让钻石戒指的魔力使全城的人，都到这里来买面包吧！”从这时起，人们络绎不绝地在这个面包房里进进出出，这儿的生意十分兴隆。在这些人中间，有三个小伙子，他们爱上了她。

“如果你跟我过一夜，”一个小伙子说，“我就给你一千法郎。”

“我给你两千法郎！”另一个小伙子说。

“我加到三千法郎！”第三个小伙子说。

当天晚上，她收了第三个小伙子三千法郎，偷偷地把他带进了面包房。

“我马上就跟你在一起，”她对这个小伙子说，“先让我把发酵粉放到面粉里。你等我的时候，请你帮我揉一下面团好吗？”

这个人开始揉面团。他揉啊，揉啊，揉啊。由于钻石戒指的魔力，他无论怎样也不能从面团里拔出手来。就这样，他一直揉到了天亮。

“哟，你已经干好啦！”她对他说，“你干活真卖力。”

于是，她把这个人打发走了。

接着，她又答应了那个出两千法郎的小伙子。天一黑，她就把他带进面包房，叫他帮忙吹火，不要让它熄灭。他吹



啊，吹啊，吹啊。由于钻石戒指的魔力，他一直不停地吹到第二天早晨，脸都吹得浮肿起来，象个皮酒囊。

“你干得真好呀！”清晨，她对这个小伙子说，“你是来看我的，可整夜帮着我吹火！”

于是，她把这个人打发走了。

又一个夜晚，她把那个出一千法郎的小伙子带了进来。“我要在面粉里加发酵粉，”她对他说，“你去把大门关上吧。”

这个人关上了门，可是由于钻石戒指的魔力，门马上又开了。他整夜都在关门，门关了又开，开了又关，不知不觉地太阳升起来，天亮了。

“你到底把门关上了没有？好啦，你现在可以把门打开啦，滚吧！”

三个小伙子憋了一肚子的气，到官府去告发她。那时候，不光有男警察，还有女警察，捉拿女犯要派女警察。于是，四个女警察前来逮捕新娘。

“让钻石戒指的魔力使这四个女人相互打耳光吧，”新娘说，“一直打到明天早晨。”

这四个女警察便相互打起耳光来。她们打得很重，一个头肿得像大南瓜，可是还拚命地互相打着。

四个女警察没有带回犯人来，四个男警察就去寻找她们。新娘见他们来了，便说：“让钻石戒指的魔力使这些人玩跳蛙游戏吧！”于是，一个警察马上四肢着地，匍匐下来。另一个警察向前俯身，将手搭在头一个警察背上，跳了过去。第三、第四个警察也跟着照做。这样，他们连续做起跳蛙游戏来了。

